

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## Учебная практика (ознакомительная)

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b><u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u></b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u></b> ,		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	<b>108</b>	Виды контроля в семестрах (на курсах):	
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	-		
самостоятельная работа	<b>107</b>		
часов на контроль	<b>1</b>	<b><u>Зачет 6</u></b>	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6		Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	18			
<b>Вид занятий</b>	УП	РПД	УП	РПД
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	1	1	1	1
Самостоятельная работа	107	107	107	107
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Учебная практика (ознакомительная)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

**1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1	Цель освоения дисциплины: приобретение студентами навыков осуществления практической переводческой деятельности
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических текстов средней сложности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу 1-го иностранного языка; развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса; приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский технические тексты и материалы из технических изданий, а также с иностранного языка на русский и с русского на иностранный материалы научно-технического и научно-публицистического характера.

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Цикл (раздел) ОПОП:		Б2.О.01(У)	
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>		
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык), Русский язык как язык перевода,, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, Основы работы переводчика с текстом, Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка, Технический перевод (первый иностранный (английский) язык		
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>		
	Производственная практика (переводческая).		

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикл	УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.	УК-2.1.1 Знает некоторые методы представления и описания результатов проектной деятельности; отдельные методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
		УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.	УК-2.1.2 Хорошо знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
		УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой	УК-2.1.3 Знает в полном объеме методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.

технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.

УК-2.2.1 Слабо умеет обосновывать практические результаты выполнения перевода, оформлять проектную документацию, нарушает сроки выполнения работ.

УК-2.2.2 Умеет в достаточной степени обосновывать теоретическую и практическую значимость своей деятельности, составлять отчетную проектную документацию, в целом соблюдает сроки выполнения работ.

УК-2.2.3 Умеет в полном объеме обосновывать значимость результатов своей деятельности, грамотно составлять отчетную проектную документацию, в полной мере соблюдает сроки выполнения работ.

УК-2.3.1 Владеет не в полном объеме методами управления проектной деятельностью, не достаточно эффективно распределяет задания, не владеет методами побуждения других к совместному осуществлению проекта.

УК-2.3.2 Владеет в достаточной степени методами управления проектной деятельностью, достаточно эффективно распределяет задания и побуждает участников проекта к осуществлению совместной деятельности, методами определения результатов реализации проекта.

УК-2.3.3 Владеет в полном объеме управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением

			реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.
<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработывая командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.</p>	<p>УК-3.1.1 Знает в недостаточном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.2 Знает в достаточном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3 Знает в полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p>

УК-3.2.1 Слабо умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.2.2 Умеет в достаточной степени определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.2.3 Умеет эффективно определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.3.1 Слабо владеет технологией реализации основных

функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-3.3.2 Владеет в достаточной степени технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами

формирования команды для выполнения практических задач.

ЗУК-3.3.3 Владеет в полном объеме технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

**ОПК-1**

Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения

ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию

ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.

ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.

ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.

ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях

	<p>высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
<p><b>ОПК-2</b> Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных</p>	<p>ОПК-2.1.1. При создании перевода не полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; не всегда использует приемы перевода, соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.2. При создании перевода учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, в целом соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.3. При создании перевода полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, полностью соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.2.1. При создании перевода не учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются нарушения технологии перевода.</p> <p>ОПК-2.2.2. При создании перевода в целом учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются</p>



видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия

немногочисленные нарушения технологии перевода

ОПК-2.2.3. При создании перевода в полном объеме учитывает требования и ожидания реципиентов; нарушения технологии перевода отсутствуют.

ОПК-2.3.1. Допускает нарушения нормы и узуса переводящего языка.

ОПК-2.3.2. Нарушения нормы и узуса переводящего языка немногочисленны.

ОПК-2.3.3. Не нарушает нормы и узус переводящего языка.

### ОПК-3

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран

ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран

ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации

ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком

определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

#### **ОПК-4**

Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.

ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных,

ОПК-4.1.1. Имеет общее представление о существовании различных источниках информации и способах ее поиска и обработки.

ОПК-4.1.2. Знает основные виды источников информации и основные методы ее поиска и обработки.

ОПК-4.1.3. Знает различные виды источников информации, соответствующие способы информационного поиска, а также методы ее хранения и обработки.

компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.

ОПК-4.2.1. Испытывает затруднения при поиске в сети Интернет и в электронных словарях информации, необходимой для осуществления переводческой деятельности

ОПК-4.2.2. В целом достаточно успешно осуществляет поиск информации в сети Интернет и электронных словарях.

ОПК-4.2.3. Умеет быстро находить информацию в различных источниках, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет.

ОПК-4.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыком поиска информации в сети Интернет и в электронных словарях.

ОПК-4.3.2. Владеет навыком использования стандартных методов поиска информации в сети Интернет, без труда находит информацию в электронных словарях.

ОПК-4.3.3. Свободно владеет навыком поиска информации в различных ресурсах сети Интернет и в электронных словарях.

**ПК-1**

Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода

ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.

ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста

ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод

	<p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка</p>	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом</p>

воспроизводя общее содержание текста.

ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.

ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности, не устраненные в процессе саморедактирования.

ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.

#### ПК-4

Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса

ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.

ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в

ПК-4.1.1. Недостаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.2. Достаточно точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с

процессе перевода и на этапе редактирования перевода.

ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.

осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.3. Точно определяет информационные технологии, необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.

ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно

эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Проблемы технического перевода и их практическое решение</b>	6/3	1	ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1	Л1.1, Л2.1	
1.1	Консультация. Основные формы организации процесса перевода технического текста. Задачи учебной практики		1	//-//-	//-//-	
	<b>Раздел 2. Общетехническая тематика</b>	6/3	107	УК-2, УК-3, ОПК-1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1, ПК-2, ПК-4,	Л1.1, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5	
2.1	Самостоятельная работа. Перевод текстов общетехнической тематики		107	//-//-	/-//-	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
5.1. Контрольные вопросы и задания
<p>Контрольное задание к зачету в 6 семестре:</p> <p>1. Переведите тексты с английского языка на русский.</p> <p>Типовой текст для перевода:</p> <p style="text-align: center;">POWER TOOLS</p> <p>A <b>power tool</b> is a tool that is actuated by an additional power source and mechanism other than the solely manual labor used with hand tools. The most common types of power tools use electric motors. Internal combustion engines and compressed air are also commonly used. Other power sources include steam engines, direct burning of fuels and propellants or even natural</p>

power sources like wind or moving water. Tools that run on gasoline or gasoline-oil mixes are made for outdoor use; typical examples include most chainsaws and string trimmers. Tools directly driven by animal power are not generally considered power tools.

Power tools are used in industry, in construction, and around the house for purposes of driving (fasteners), drilling, cutting, shaping, sanding, grinding, polishing, painting, heating and more.

Power tools are classified as either stationary or portable, where portable means hand-held. Portable power tools have obvious advantages in mobility. Stationary power tools however often have advantages in speed and accuracy, and some stationary power tools can produce objects that cannot be made in any other way. Stationary power tools for metalworking are usually called *machine tools*. The term machine tool is not usually applied to stationary power tools for woodworking, although such usage is occasionally heard, and in some cases, such as drill presses and bench grinders, exactly the same tool is used for both woodworking and metalworking.

Контрольное задание к зачету в 7 семестре:

1. Переведите тексты с английского языка на русский.

Типовой текст для перевода:

### **Lathe Machine**

A **metal lathe** is a large class of lathes designed for precisely machining relatively hard materials. They were originally designed to machine metals; however, with the advent of plastics and other materials, and with their inherent versatility, they are used in a wide range of applications, and a broad range of materials. These rigid machine tools remove material from a rotating workpiece via the linear movements of various cutting tools, such as tool bits and drill bits.

The design of lathes can vary greatly depending on the intended application; however, basic features are common to most types. These machines consist of a headstock, bed, carriage, and tailstock.

The **headstock** (H1) houses the main spindle (H4), speed change mechanism (H2, H3), and change gears(H10). The headstock is required to be made as robust as possible due to the cutting forces involved, which can distort a lightly built housing. The main spindle is generally hollow to allow long bars to extend through to the work area. This reduces preparation and waste of material. The spindle is equipped with attaching workholding devices such as chucks. On older machines the spindle was directly driven by a flat belt pulley. Later machines use a gearbox driven by a dedicated electric motor. A fully geared head allows the operator to select speeds entirely through the gearbox.

The **bed** is a robust base that connects to the headstock and permits the carriage and tailstock to be aligned parallel with the axis of the spindle. The carriage travels by means of a rack and pinion system, lead screw of accurate pitch, or feed screw.

In its simplest form the **carriage** holds the tool bit and moves it longitudinally (turning) or perpendicularly (facing) under the control of the operator. The operator moves the carriage manually via the handwheel or automatically by engaging the feed shaft with the carriage feed mechanism. This provides some relief for the operator as the movement of the carriage becomes power assisted. The hand wheels on the carriage and its related slides are usually calibrated. Calibration marks will measure either the distance from center (radius), or the work piece's diameter. The carriage typically comprises a top casting, known as the **saddle**, and a side casting, known as the **apron**.

The tool bit is mounted in the **tool post** which may traditional four sided square style, or a quick-change style. The advantage of a quick change set-up is to allow an unlimited number of tools to be used (up to the number of holders available).

The **tails tock** is a toolholder directly mounted on the spindle axis, opposite the headstock. The spindle does not rotate but does travel longitudinally under the action of a lead screw and hand wheel. The spindle includes a taper to hold drill bits, centers and other tooling. The tailstock can be positioned along the bed and clamped in position as required.

## **5.2. Фонд оценочных средств**

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

## **5.3. Перечень видов оценочных средств**

1. Осуществление письменного перевода.



2. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.
3. Выявление переводческих ошибок в переводах студентов.
4. Осуществление редактирования переводов, выполненных студентами группы.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Фролова, В.П., Кожанова Л.В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / науч. ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий.	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Смекаев В.П.	Современный технический перевод. Учебное пособие. Английский язык	М.: Р.Валент, 2014. – 360 с.
Л2.2	Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В.	Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие	М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757</a>
Л2.3	Мельник О.Г.	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.	Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. -73 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937</a>
Л2.4	Климзо Б.Н.	Ремесло технического переводчика. 3-е изд.	М.: Р.Валент, 2011. - 411 с.
Л2.5	Циммерманн М., Веденева К.	Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд.	М.: Наука, 1999.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Mozilla Firefox
6.3.4.	Google Chrome

6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

#### **6.4. Перечень информационных справочных систем**

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>
-------	---

### **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

### **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В дисциплине «Учебная практика (ознакомительная)» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

### **9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

– предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровью;

– возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;

– увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени

Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

«25» мая 2023 г.

## ***Производственная практика (переводческая)***

(наименование дисциплины)

### **рабочая программа дисциплины (модуля)**

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>	
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)</u></b> ,	
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>6 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	<b>216</b>	Виды контроля в семестрах (на курсах):
<i>в том числе:</i>		
аудиторные занятия	-	
самостоятельная работа	<b>214</b>	
часов на контроль	<b>2</b>	<b><u>Зачет 7, зачет с оценкой 9</u></b>

#### **Распределение часов дисциплины по семестрам**

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	6	9	Итого			
Неделя (для очной формы обучения)	18	18				
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции						
Практические (в том числе интеракт.)						
Семинарские (в том числе интеракт.)						
<b>Итого ауд.</b>						
Часы на контроль						
Контактная работа	1	1	1	1	2	2
Самостоятельная работа	107	107	107	107	214	214
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>216</b>	<b>216</b>

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Производственная практика (переводческая)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельностью
1.2	Задачи освоения дисциплины: ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля; ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации; ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов; развитие навыков и умений письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; совершенствование навыков редактирования текстов переводов; развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров; развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.; развитие навыков и умений синхронного перевода на международных конференциях (в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов); совершенствование навыков использования в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.02(П)
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык), Русский язык как язык перевода, Теория перевода, Основы межкультурной коммуникации для переводчиков, Основы работы переводчика с текстом, Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка, Технический перевод (первый иностранный (английский) язык)
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы; Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по переводу 1-го языка

### 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>УК-2</b>	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикл	УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.	УК-2.1.1 Знает некоторые методы представления и описания результатов проектной деятельности; отдельные методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
		УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.	УК-2.1.2 Хорошо знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.
		УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в	УК-2.1.3 Знает в полном объеме методы представления и описания результатов проектной

области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.

деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.2.1 Слабо умеет обосновывать практические результаты выполнения перевода, оформлять проектную документацию, нарушает сроки выполнения работ.

УК-2.2.2 Умеет в достаточной степени обосновывать теоретическую и практическую значимость своей деятельности, составлять отчетную проектную документацию, в целом соблюдает сроки выполнения работ.

УК-2.2.3 Умеет в полном объеме обосновывать значимость результатов своей деятельности, грамотно составлять отчетную проектную документацию, в полной мере соблюдает сроки выполнения работ.

УК-2.3.1 Владеет не в полном объеме методами управления проектной деятельностью, не достаточно эффективно распределяет задания, не владеет методами побуждения других к совместному осуществлению проекта.

УК-2.3.2 Владеет в достаточной степени методами управления проектной деятельностью, достаточно эффективно распределяет задания и побуждает участников проекта к осуществлению совместной деятельности, методами определения результатов реализации проекта.

УК-2.3.3 Владеет в полном объеме управления проектами в

<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для</p>	<p>области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p> <p>УК-3.1.1 Знает в недостаточном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.2 Знает в достаточном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.1.3 Знает в полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных</p>
-------------	--	--	--



выполнения практических задач.

отношений, стратегии и принципы командной работы.

УК-3.2.1 Слабо умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.2.2 Умеет в достаточной степени определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.2.3 Умеет эффективно определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.3.1 Слабо владеет технологией реализации основных

функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования

команды для выполнения практических задач.

УК-3.3.2 Владеет в достаточной степени технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

ЗУК-3.3.3 Владеет в полном объеме технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

#### ОПК-1

Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной

ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию

ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.

ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.

ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных

		<p>деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p> <p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
<b>ОПК-2</b>	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ОПК-2.1. Знает: классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач;</p>	<p>ОПК-2.1.1. При создании перевода не полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; не всегда использует приемы перевода, соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.2. При создании перевода учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, в целом соответствующие характеру переводческой проблемы.</p> <p>ОПК-2.1.3. При создании перевода полностью учитывает стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации; использует приемы перевода, полностью соответствующие характеру переводческой проблемы.</p>

использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов.  
ОПК-2.3. Владеет: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия

ОПК-2.2.1. При создании перевода не учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются нарушения технологии перевода.

ОПК-2.2.2. При создании перевода в целом учитывает требования и ожидания реципиентов; имеются немногочисленные нарушения технологии перевода

ОПК-2.2.3. При создании перевода в полном объеме учитывает требования и ожидания реципиентов; нарушения технологии перевода отсутствуют.

ОПК-2.3.1. Допускает нарушения нормы и узуса переводящего языка.

ОПК-2.3.2. Нарушения нормы и узуса переводящего языка немногочисленны.

ОПК-2.3.3. Не нарушает нормы и узус переводящего языка.

**ОПК-3** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-3.1. Знает: необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран региональных и глобальных политических процессах.  
ОПК-3.2. Умеет: использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и

ОПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран

ОПК-3.1.2. Обладает достаточным объемом информации о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран

ОПК-3.1.3. В полном объеме обладает информацией о политическом устройстве, экономической системе, культуреанглоязычных стран для осуществления межъязыковой и межкультурной коммуникации

межкультурного взаимодействия.  
ОПК-3.3. Владеет: навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.2.1. Недостаточно хорошо использует знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.2.2. В достаточной степени умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.2.3. В полном объеме умеет применять знания социокультурного и политического характера при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3.1. Недостаточно хорошо владеет навыком

определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3.2. Достаточно хорошо владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

ОПК-3.3.3. В полном объеме владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.

**ОПК-4** Способен работать с электронными словарями, различными

ОПК-4.1. Знает: различные источники информации, включая электронные словари

ОПК-4.1.1. Имеет общее представление о существовании различных источниках

источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации.

ОПК-4.2. Умеет: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-4.3. Владеет: навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач.

информации и способах ее поиска и обработки.

ОПК-4.1.2. Знает основные виды источников информации и основные методы ее поиска и обработки.

ОПК-4.1.3. Знает различные виды источников информации, соответствующие способы информационного поиска, а также методы ее хранения и обработки.

ОПК-4.2.1. Испытывает затруднения при поиске в сети Интернет и в электронных словарях информации, необходимой для осуществления переводческой деятельности

ОПК-4.2.2. В целом достаточно успешно осуществляет поиск информации в сети Интернет и электронных словарях.

ОПК-4.2.3. Умеет быстро находить информацию в различных источниках, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет.

ОПК-4.3.1. Недостаточно уверенно владеет навыком поиска информации в сети Интернет и в электронных словарях.

ОПК-4.3.2. Владеет навыком использования стандартных методов поиска информации в сети Интернет, без труда находит информацию в электронных словарях.

ОПК-4.3.3. Свободно владеет навыком поиска информации в различных ресурсах сети Интернет и в электронных словарях.

<b>ПК-1</b>	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	<p>ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода.</p> <p>ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода.</p> <p>ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.</p>	<p>ПК-1.1.1. Неточно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод данного текста</p> <p>ПК-1.1.2. Достаточно точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.1.3. Точно определяет характер коммуникативной ситуации, в которой осуществляется перевод</p> <p>ПК-1.2.1. Неточно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.2. Достаточно точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.2.3. Точно определяет цель создания перевода.</p> <p>ПК-1.3.1. Неточно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.2. Достаточно точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p> <p>ПК-1.3.3. Точно определяет коммуникативную направленность текста в данной коммуникативной ситуации.</p>
<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части</p>	<p>ПК-2.1.1. Не использует в полной мере приемы перевода для решения переводческих проблем, допускает необоснованный буквализм на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.</p> <p>ПК-2.1.2. Достаточно полно использует приемы перевода для решения переводческих проблем; имеются немногочисленные случаи буквализма на уровне</p>

содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка.

ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.

синтаксических структур и лексического наполнения.

ПК-2.1.3. Полно использованы приемы перевода для решения переводческих проблем; отсутствуют случаи буквализма на уровне синтаксических структур и лексического наполнения.

ПК-2.2.1. Допускает смысловые ошибки, нарушения норм и узуса переводящего языка, нарушения логических связей и ошибки при передаче актуального членения предложения, при этом воспроизводя общее содержание текста.

ПК-2.2.2. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; в целом решены проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; имеются немногочисленные нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.2.3. Общее содержание текста воспроизведено полно и с сохранением коммуникативной направленности текста; решены все проблемы, связанные с воспроизведением актуального членения предложения и логических связей внутри текста; смысловые ошибки отсутствуют; отсутствуют нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-2.3.1. Неполностью устраняет ошибки и погрешности в тексте перевода в процессе саморедактирования переводного текста.

ПК-2.3.2. В тексте перевода имеются отдельные погрешности,



**ПК-3**

Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода

ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика

ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.

ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.

не устраненные в процессе саморедактирования.

ПК-2.3.3. В тексте перевода устранены все погрешности.

ПК-3.1.1. Недостаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; допускает нарушения этических норм устного переводчика.

ПК-3.1.2. Достаточно полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; достаточно уверенно соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.

ПК-3.1.3. Полно владеет экстралингвистической информацией, необходимой для осуществления устного последовательного и зрительно-устного перевода; соблюдает этические нормы поведения устного переводчика.

ПК-3.2.1. Недостаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную когнитивную информацию; допускает нарушения норм и узуса переводящего языка.

ПК-3.2.2. Достаточно полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; имеются незначительные смысловые ошибки; нарушения норм и узуса переводящего языка немногочисленны.

ПК-3.2.3. Полно воспроизводит коммуникативно релевантную информацию; смысловые ошибки отсутствуют; нарушения норм и

узуса переводящего языка  
немногочисленны.

ПК-3.3.1. Скорость порождения  
текста на переводящем языке  
замедленная; при создании текста  
допускает паузы; текст перевода  
недостаточно связный, имеются  
нарушения логики в построении  
текста; навык ведения  
переводческой скорописи развит  
недостаточно.

ПК-3.3.2. Скорость порождения  
текста на переводящем языке  
средняя; паузы при создании  
текста перевода  
немногочисленны; логические  
сбои в построении текста  
немногочисленны; достаточно  
уверенно использует  
переводческую скоропись.

ПК-3.3.3. Скорость порождения  
текста на переводящем языке  
оптимальная; паузы при создании  
текста перевода отсутствуют;  
логические сбои в построении  
текста отсутствуют; в полной мере  
владеет навыком ведения  
переводческой скорописи.

**ПК-4** Владеет  
информационными  
технологиями,  
используемыми на всех  
этапах переводческого  
процесса

ПК-4.1. Знает особенности  
использования различных  
информационных технологий  
для решения  
профессиональных задач.

ПК-4.2. Использует  
информационные технологии  
на этапах подготовки к  
выполнению перевода, в  
процессе перевода и на этапе  
редактирования перевода.

ПК-4.3. Способен находить  
необходимую информацию на  
разных этапах переводческого  
процесса; владеет навыком  
определения задач,

ПК-4.1.1. Недостаточно точно  
определяет информационные  
технологии, необходимые для  
решения задач, связанных с  
осуществлением перевода  
данного текста в данной  
коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.2. Достаточно точно  
определяет информационные  
технологии, необходимые для  
решения задач, связанных с  
осуществлением перевода  
данного текста в данной  
коммуникативной ситуации.

ПК-4.1.3. Точно определяет  
информационные технологии,

решаемых при помощи информационных технологий.

необходимые для решения задач, связанных с осуществлением перевода данного текста в данной коммуникативной ситуации.

ПК-4.2.1. Недостаточно эффективно использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода, не использует поисковые системы Интернет.

ПК-4.2.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.2.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.1. Неточно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; недостаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.2. Достаточно точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; достаточно эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода.

ПК-4.3.3. Точно определяет характер переводческой задачи, решаемой при помощи информационных технологий; эффективно использует поисковые системы Интернет на этапах анализа оригинала и создания перевода; способен использовать системы переводческой памяти и системы машинного перевода с последующим постредактированием.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Осуществление профессиональной переводческой деятельности</b>	<b>7/4</b>	<b>108</b>			
1.1	Консультация. Основные принципы взаимодействия с работодателем. Задачи учебной практики		1	//-//-//		
	Самостоятельная работа		107		Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4, Л2.5, Л2.6, Л2.7, Л2.8	Конкретные виды перевода, поручаемые студенту, определяются руководителем от базы практики (организации) в зависимости от производственных потребностей конкретной организации
	<b>Раздел 2. Осуществление профессиональной переводческой деятельности</b>	<b>9/5</b>	<b>108</b>			
2.1	Консультация. Основные принципы взаимодействия с работодателем. Задачи учебной практики		1			
	Самостоятельная работа		107			Конкретные виды перевода, поручаемые студенту, определяются руководителем от базы практики (организации) в зависимости от производственных потребностей конкретной организации

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
1. Ознакомьтесь со структурой организации, местом отдела переводов в данной структуре, задачами переводчиков при осуществлении производственного процесса. 2. Выполните письменный перевод технического (официально-делового, рекламного, публицистического) текста с английского языка на русский. 3. Выполните письменный перевод технического (официально-делового, рекламного, публицистического) текста с русского языка на английский. 4. Выполните редактирование перевода. 5. Составьте деловое письмо заданной тематики на английском языке. 6. Выступите в качестве устного переводчика в процессе взаимодействия сотрудников организации с иностранным специалистом/специалистами. 7. Осуществите устный последовательный двусторонний перевод переговоров.	
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>	
5. Осуществление письменного перевода. 6. Осуществление саморедактирования выполненного перевода.	

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Фролова, В.П., Кожанова Л.В.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / науч. ред. Е.А. Чигирин ; Воронежский государственный университет инженерных технологий.	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Смекаев В.П.	Современный технический перевод. Учебное пособие. Английский язык	М.: Р.Валент, 2014. – 360 с.
Л2.2	Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В.	Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие	М.: Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=128757</a>
Л2.3	Мельник О.Г.	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с.	Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. -73 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461937</a>
Л2.4	Климзо Б.Н.	Ремесло технического переводчика. 3-е изд.	М.: Р.Валент, 2011. - 411 с.
Л2.5	Циммерманн М., Веденева К.	Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд.	М.: Наука, 1999.
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>		
Э2	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>		
Э3	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> )		
<b>6.3. Перечень программного обеспечения</b>			
6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10		
6.3.2.	Microsoft Office		

	- Word - Excel - Access - Power Point - Outlook
6.3. 3.	Mozila Firefox
6.3. 4.	Google Chrome
6.3. 5.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3. 6.	ZOOM
6.3. 7.	Система «Антиплагиат»
6.3. 8.	Антивирус Касперского

#### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>
-------	---

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В дисциплине «**Производственная практика (переводческая)**» практические занятия требуют от студента интенсивной работы во время занятий и вне аудитории.

Целями практических занятий являются: контроль за степенью усвоения пройденного материала, ходом выполнения обучающимися самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов по изучаемой теме. В рамках темы каждого практического занятия предусмотрена подготовка обучающимися устных выступлений по вопросам изучаемой темы, которые предлагаются обучающимся заранее, с последующим их обсуждением всеми обучающимися в группе. Для успешного освоения материала дисциплины обучающиеся должны систематически посещать практические занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям (независимо от формы их проведения) обучающимся в обязательном порядке необходимо знакомиться с обязательной литературой по соответствующим темам, а также, при подготовке докладов - с первоисточниками и публикациями по изучаемой теме в научной периодике, конспектируя их. На практических занятиях предполагается активное участие обучающихся в обсуждении конкретных вопросов, критический анализ представленных сообщений, дополнения к ответам. При подготовке к занятию, обучающемуся необходимо проработать конспект лекций, познакомиться с соответствующими разделами основной и дополнительной литературы, ответить на вопросы, составить перечень вопросов, вызвавших затруднения или имеющих неоднозначную трактовку.

### 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);

- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации в электронной информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
- наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и(или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям и здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## *Производственная практика (научно-исследовательская работа)*

(наименование дисциплины)

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<u>теории и практики английского языка и перевода</u>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> Профиль подготовки (специализация) <u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u>		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	<b>108</b>	Виды контроля в семестрах (на курсах):  <b><u>Зачет с оценкой 9</u></b>	
<i>в том числе:</i>			
аудиторные занятия	-		
самостоятельная работа	<b>107,7</b>		
часов на контроль	<b>0,3</b>		

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	9	Итого	
Неделя (для очной формы обучения)	18		

Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции				
Практические (в том числе интеракт.)				
Семинарские (в том числе интеракт.)				
<b>Итого ауд.</b>				
Часы на контроль				
Контактная работа	0,3	0,3	0,3	0,3
Самостоятельная работа	107,7	107,7	107,7	107,7



**Итого**

108 108 108 108

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Производственная практика (научно-исследовательская работа)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины: развитие умений анализировать закономерности и особенности переводческой деятельности, проводить научное исследование в области переводоведения, обобщать полученные данные и оформлять их в виде научного труда.
1.2	Задачи освоения дисциплины: сбор, систематизация и обобщение данных об организации переводческой деятельности, выполнении различных видов перевода, особенностях различных видов переводческой деятельности; получение дополнительных теоретических знаний в области переводоведения; проведение научного исследования по изучению конкретной переводоведческой проблемы.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:		Б2.О.03(Н)
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
	Освоение следующих курсов: Теория перевода; Общее языкознание; Лингвистические основы подготовки переводчиков; Основы межкультурной коммуникации для переводчиков; Стилистика; эксикология; История первого иностранного (английского) языка и введение в спецфилологию.	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
	Производственная практика (преддипломная); Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>	<p>УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>Ук-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.</p> <p>УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.</p> <p>УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях,</p>
-------------	--	--	--

описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.

УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.

УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в процессе перевода, со спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной стратегии перевода.

УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода.

УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при выработке стратегии перевода.

<b>ОПК-1</b>	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.	ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.
		ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал,	ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию
			ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом,

соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.

морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.

ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.

ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.

ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста

ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.

ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.

ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.

**ПК-5** Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты

ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.

ПК-5.1.1. Недостаточно корректно и неполно использует методы научных исследований; не использует в полной мере источники научной информации; допускает

<p>переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов</p>	<p>нарушения правил библиографического описания источников.</p>
	<p>ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.</p>	<p>ПК-5.1.2. Методы научных исследований используются достаточно корректно и полно; используется достаточное количество источников научной информации; нарушения правил библиографического описания источников немногочисленны.</p>
		<p>ПК-5.1.3. Методы научных исследований используются корректно и полно; используется большое количество источников научной информации, в том числе на иностранных языках; нарушения правил библиографического описания источников отсутствуют.</p>
		<p>ПК-5.2.1. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения не отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа отсутствуют или некорректны.</p>
		<p>ПК-5.2.2. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа достаточно обоснованы.</p>

ПК-5.2.3. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается значительной глубиной; выводы на основе проведенного анализа вполне обоснованы.

ПК-5.3.1. Результаты собственного исследования не отличаются полнотой, представлены недостаточно логично, имеются нарушения правил оформления текста.

ПК-5.3.2. Результаты собственного исследования отличаются достаточной полнотой, представлены достаточно логично, имеются немногочисленные нарушения правил оформления текста.

ПК-5.3.3. Результаты собственного исследования отличаются полнотой, представлены логично, нарушения правил оформления текста отсутствуют.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Основы организации научно-исследовательской работы</b>	<b>9/5</b>	<b>108</b>	ук-1, опк-1, ПК-5	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39, Э1, Э2, Э3, Э4	
1.1	Консультация 1. Основные правила структурирования научной работы, отбора теоретического и практического материала, анализа		0,3	//-//-//	Л1.4	

	практического материала, обобщения результатов исследования, оформления ссылок, списка литературы					
	Самостоятельная работа		107,7	///-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39, Э1, Э2, Э3, Э4	Конкретные виды работы, поручаемые студенту, определяются научным руководителем

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Типовые задания:

1. Сделайте обзор литературы по теме научного исследования.
2. Проведите анализ практического материала.
3. Оформите результаты анализа практического материала.
4. Сформулируйте выводы на основе обзора теоретических работ и анализа практического материала.
5. Оформите Список литературы.

### 5.2. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1

### 5.3. Перечень видов оценочных средств

7. Анализ полноты обзора литературы по теме научного исследования.
8. Оценка корректности анализа практического материала.
9. Оценка степени обоснованности сделанных выводов.
10. Оценка правильности оформления Списка литературы

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-товиностр.яз. 2-е изд., перераб.	М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Л1.2	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a>
Л1.3	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a>
Л1.4	Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П.	Иванов А.В. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение / А.В. Иванов, О.В. Петрова, Г.П. Рябов.	Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf</a>

#### 6.1.2. Дополнительная литература



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2. 1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина.	Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453366">https://urait.ru/bcode/453366</a>
Л2. 2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a>
Л2. 3	Базылев В.Н.	Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. —	Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций — 2017. —121 с. URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a>
Л2. 4	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>	Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL:
Л2. 5	Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Бан-ман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ;	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=49481">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=49481</a>
Л2. 6	Бобкова П.В.	Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т".	М., 2015. - 24с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf</a>
Л2. 7	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4520">https://urait.ru/bcode/4520</a>
Л2. 8	Былинский К.И.	Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. -	М.: Флинта, 2011. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=10335">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=10335</a>
Л2. 9	Вильданова Г.А.	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=36296">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=36296</a>
Л2. 10	Гольев А.А.	Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т.	М., 2017. - 22с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf</a>

Л2. 11	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет.	Казань : Казанский научно- исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">https://biblioclub.ru/index. php?page=book&amp;id=2590 76</a>
Л2. 12	Ибрагимова К.Г.	Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: (10.02.20) / Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ".	М., 2017. - 22с. - <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/Lun nDigitalDocsClosed/R126 35_P.pdf</a>
Л2. 13	Илюшкина М.Ю.,	Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index. php?page=book&amp;id=4821 53</a>
Л2. 14	Исламов Р.С.	Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: (10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". -	Кемерово, 2015. - 23с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/Lun nDigitalDocsClosed/R121 84_P.pdf</a>
Л2. 15	Киселева С.А.	Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) : Автореф. дис. ... канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". -	М., 2015. - 18 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/Lun nDigitalDocsClosed/R122 54_P.pdf</a>
Л2. 16	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45920">http://biblioclub.ru/index.p hp?page=book&amp;id=45920</a>
Л2. 17	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45905">http://biblioclub.ru/index.p hp?page=book&amp;id=45905</a>
Л2. 18	Курячая Е.И.	Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода	Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=32760">http://biblioclub.ru/index.p hp?page=book&amp;id=32760</a>
Л2. 19	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/4500">https://urait.ru/bcode/4500</a>
Л2. 20		Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова.	М. : Индрик, 2012. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424">http://biblioclub.ru/index.p hp?page=book&amp;id=42842 4</a>
Л2. 21	Масленникова Е.М.	Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности	Москва ; Берлин : Директ- Медиа, 2016. –198 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204">http://biblioclub.ru/index.p hp?page=book&amp;id=44420 4</a>

Л2.22	Мельник О.Г.	Мельник О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие	Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index">http://biblioclub.ru/index</a>
Л2.23	Моисеенко Л.В.	Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т".	М., 2015. - 52 с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf</a>
Л2.24	Нелюбин Л.Л.	Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index">https://biblioclub.ru/index</a>
Л2.25	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер.	Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a>
Л2.26		Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. -	М. : РАН ИНИОН, 2011. - 252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;r=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;r=1</a> (29.12.2016)
Л2.27		Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. -	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24042">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=24042</a>
Л2.28	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45776">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45776</a>
Л2.29	Прошина З.Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456324">https://urait.ru/bcode/456324</a>
Л2.30	Родионова М.Ю.	Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf</a>
Л2.31	Савченко В.В., Акатъев Д.Ю.	Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатъев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf</a>
Л2.32	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45748">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=45748</a>

Л2. 33	Терехова Е.В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е	М. : Флинта, 2012. -319 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a>
Л2. 34	Фролова В.П., Кожанова Л.В.	Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>
Л2. 35	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова.	Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240531">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240531</a>
Л2. 36	Щетинина А.Т.	Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие	СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a>
Л2. 37	Яковлев А.А.	Психолингвистические аспекты перевода : монография	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=138855">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=138855</a>
Л2. 38	Яковлев А.А.	Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>
Л2. 39	Яшин Б.Л.	Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. -	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=138855">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=138855</a>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
Э2	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э3	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э4	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook

6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского
<b>6.4. Перечень информационных справочных систем</b>	
6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВОЕДЕНИЕ (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290. - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>

#### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

#### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«Производственная практика (научно-исследовательская работа)» предполагает в качестве основной формы самостоятельную работу.

Самостоятельная работа проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение материала по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем, справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену).

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания, на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной

самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся.

Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).

Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальные программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдением эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещении и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)

б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);

в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно).

В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
  - возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
  - увеличение продолжительности проведения аттестации;
- возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).



# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Нижегородский государственный лингвистический университет имени  
Н.А. Добролюбова»



## *Производственная практика (преддипломная)*

(наименование дисциплины)

## рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b><u>теории и практики английского языка и перевода</u></b>		
Учебный план	Направление подготовки (специальность) <b>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</b> Профиль подготовки (специализация) <b><u>Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык).</u></b>		
Квалификация	<b>лингвист-переводчик</b>		
Форма обучения	<b>очная</b>		
Общая трудоемкость	<b>3 ЗЕТ</b>		
Часов по учебному плану	<b>108</b>	Виды контроля в семестрах (на курсах):  <b><u>Зачет с оценкой 9</u></b>	
в том числе:			
аудиторные занятия	-		
самостоятельная работа	<b>107,7</b>		
часов на контроль	<b>0,3</b>		

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (Курс для заочной формы обучения)	А	Итого			
Неделя (для очной формы обучения)	18				
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	
Лекции					
Практические (в том числе интеракт.)					
Семинарские (в том числе интеракт.)					
<b>Итого ауд.</b>					
Часы на контроль					
Контактная работа	0,3	0,3	0,3	0,3	
Самостоятельная работа	107,7	107,7	107,7	107,7	
<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	

Программу составил(и):

Д-р филол. наук, доцент В.В. Сдобников,

Рецензент(ы):

К.ф.н., доц. М.Б. Чиков

Рабочая программа дисциплины **Производственная практика (преддипломная)**

разработана в соответствии с ФГОС:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 № 989 (далее – ФГОС ВО) (с изменениями и дополнениями). Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020

составлена на основании учебного плана:

Специальность *45.05.01 Перевод и переводоведение*

Специализация *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)*

утвержденного Учёным советом вуза от 25.05.2023 г., протокол № 14

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

теории и практики английского языка и перевода

Протокол от 28 августа 2023 г. № 1

Срок действия программы: 2023 - 2024 уч.г.

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент В.В. Сдобников



1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целью преддипломной практики является выполнение выпускной квалификационной работы.
1.2	Задачи практики: обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана; сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; выполнение индивидуального задания, связанного с темой выпускной квалификационной работы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б2.О.04(Пд)
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
	Освоение следующих курсов: Теория перевода; Общее языкознание; Лингвистические основы подготовки переводчиков; Основы межкультурной коммуникации для переводчиков; Стилистика; эксикология; История первого иностранного (английского) языка и введение в спецфилологию.
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

<b>УК-1</b>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.	УК-1.1.1. Не достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.
		УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.	УК-1.1.2. Достаточно четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.
		УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.	УК-1.1.3. Четко определяет место и роль переводимого текста в структуре предполагаемой коммуникации.
			УК-1.2.1. Не находит достаточного количества информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.
			УК-1.2.2. Находит достаточное количество информации о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимой для понимания переводимого текста.

УК-1.2.3. Находит всю необходимую информацию о ситуации перевода и ситуациях, описанных в оригинале, необходимую для понимания переводимого текста.

УК-1.3.1. Не связывает действия, осуществляемые в процессе перевода, со спецификой ситуации осуществления перевода, не придерживается определенной стратегии перевода.

УК-1.3.2. Учитывает специфику ситуации осуществления перевода при выработке стратегии перевода.

УК-1.3.3. Четко определяет специфику ситуации осуществления перевода и учитывает ее при выработке стратегии перевода.

**УК-2** Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную

УК-2.1.1 Знает некоторые методы представления и описания результатов проектной деятельности; отдельные методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.1.2 Хорошо знает методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.

УК-2.1.3 Знает в полном объеме методы представления и описания результатов проектной

документацию;  
рассчитывать  
качественные и  
количественные  
результаты, сроки  
выполнения проектной  
работы.

УК-2.3. Владеет:  
методами управления  
проектами в области,  
соответствующей  
профессиональной  
области;  
распределением  
заданий и  
побуждением других к  
достижению целей;  
управлением  
разработкой  
технического задания  
проекта; управлением  
реализацией  
профильной проектной  
работы, способами  
определения  
требований к  
результатам  
реализации проекта.

деятельности; методы, критерии  
и параметры оценки результатов  
выполнения проекта; принципы,  
методы и требования,  
предъявляемые к проектной  
работе.

УК-2.2.1 Слабо умеет  
обосновывать практические  
результаты выполнения  
перевода, оформлять проектную  
документацию, нарушает сроки  
выполнения работ.

УК-2.2.2 Умеет в достаточной  
степени обосновывать  
теоретическую и практическую  
значимость своей деятельности,  
составлять отчетную проектную  
документацию, в целом  
соблюдает сроки выполнения  
работ.

УК-2.2.3 Умеет в полном объеме  
обосновывать значимость  
результатов своей деятельности,  
грамотно составлять отчетную  
проектную документацию, в  
полной мере соблюдает сроки  
выполнения работ.

УК-2.3.1 Владеет не в полном  
объеме методами управления  
проектной деятельностью, не  
достаточно эффективно  
распределяет задания, не владеет  
методами побуждения других к  
совместному осуществлению  
проекта.

УК-2.3.2 Владеет в достаточной  
степени методами управления  
проектной деятельностью,  
достаточно эффективно  
распределяет задания и  
побуждает участников проекта к  
осуществлению совместной  
деятельности, методами

определения результатов реализации проекта.

УК-2.3.3 Владеет в полном объеме управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.

<b>УК-3</b>	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p>	<p>УК-3.1.1 Знает в недостаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p>
		<p>УК-3.1.2 Знает в достаточно полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p>	
		<p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработывая командную стратегию; применять принципы и</p>	<p>УК-3.1.3 Знает в полном объеме методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы;</p>

методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.

УК-3.2.1 Слабо умеет определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.2.2 Умеет в достаточной степени определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.2.3 Умеет эффективно определять стиль управления и эффективность руководства командой; вырабатывать командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.

УК-3.3.1 Слабо владеет технологией реализации основных

функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

УК-3.3.2 Владеет в достаточной степени технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

ЗУК-3.3.3 Владеет в полном объеме технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения практических задач.

<b>УК-6</b>	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает:	УК-6.1.1 Слабо знает теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.
		теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.	УК-6.1.2 Знает в достаточной степени теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику
		УК-6.2. Умеет:	
		определять	

приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.1.3 Знает в полном объеме теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.

УК-6.2.1 Умеет не достаточно эффективно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.2 Умеет в достаточно полном объеме определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.2.3 Умеет вполне эффективно определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать

самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.

УК-6.3.1 Слабо владеет навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.3.2 Владеет в достаточной степени навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

УК-6.3.3 Владеет на высоком уровне навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

**УК-7** Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной

УК-7.1. Знает: здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной профессиональной деятельности.

УК-7.1.1 Слабо знает здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.

УК-7.1.2 Знает в достаточной степени здоровьесберегающие



социальной и профессиональной деятельности

УК-7.2. Умеет: использовать здоровьесберегающие технологии в собственной социальной и профессиональной деятельности.

УК-7.3. Владеет: навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.

УК-7.1.3 Знает в полном объеме здоровьесберегающие технологии и их значение в собственной переводческой деятельности.

УК-7.2.1 Умеет использовать не в полном объеме здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.

УК-7.2.2 Умеет достаточно успешно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.

УК-7.2.3 Умеет эффективно использовать здоровьесберегающие технологии в собственной переводческой деятельности.

УК-7.3.1 Слабо владеет навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

УК-7.3.2 Владет в достаточной степени навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

УК-7.3.3 Владеет на высоком уровне навыками поддержания должного уровня физической подготовленности.

**УК-8** Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности

УК-8.1. Знает: нормы безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; значимость соблюдения норм

УК-8.1.1 Слабо знает нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения

для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.2. Умеет: использовать средства обеспечения безопасности в повседневной жизни и в профессиональной деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.3. Владеет: навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.1.2 Знает в досточно полном объеме нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.1.3 Знает в полном объеме нормы безопасности в переводческой деятельности; значимость соблюдения норм безопасности для сохранения природной среды и устойчивого развития общества; правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.2.1 Умеет недостаточно эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.2.2 Умеет достаточно эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности; применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.2.3 Умеет эффективно использовать средства обеспечения безопасности в переводческой деятельности;

применять правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.3.1 Слабо владеет навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.3.2 Владеет в достаточной степени навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-8.3.3 Владеет в полном объеме навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности; навыками соблюдения правил поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

**УК-9** Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

УК-9.1. Знает: базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.

УК-9.2. Умеет: организовывать собственную

УК-9.1.1 Слабо знает базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.

УК-9.1.2 Знает в достаточном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.

профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкузыкового взаимодействия.

УК-9.3. Владеет: навыками осуществления собственной профессиональной деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.

УК-9.1.3 Знает в полном объеме базовые положения дефектологии; когнитивные особенности и специфические потребности лиц с ограниченными возможностями здоровья.

УК-9.2.1 Недостаточно эффективно умеет организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкузыкового взаимодействия.

УК-9.2.2 Умеет достаточно эффективно организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкузыкового взаимодействия.

УК-9.2.3 Умеет эффективно организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья в условиях межкузыкового взаимодействия.

УК-9.3.1 Слабо владеет навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.

УК-9.3.2 Владеет в достаточной степени навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.

			УК-9.3.3 Владеет в полном объеме навыками осуществления переводческой деятельности с учетом потребностей лиц с ограниченными возможностями здоровья.
<b>УК-10</b>	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	<p>УК-10.1. Знает: экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере;</p> <p>УК-10.2. Умеет: организовывать собственную профессиональную деятельность с учетом специфики экономических отношений и в соответствии с правилами финансового учета; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.3. Владеет: навыками организации собственной</p>	<p>УК-10.1.1 Слабо знает экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере.</p> <p>УК-10.1.2 Знает в достаточной степени экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере.</p> <p>УК-10.1.3 Знает в полном объеме экономические основы организации профессиональной переводческой деятельности; специфику экономических отношений в профессиональной переводческой сфере.</p> <p>УК-10.2.1 Недостаточно эффективно умеет организовывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>УК-10.2.2 Умеет достаточно эффективно организовывать</p>

профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.

собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.

УК-10.2.3 Умеет эффективно организовывать собственную переводческую деятельность с учетом специфики экономических отношений; документационно оформлять собственные финансовые отношения в процессе осуществления профессиональной деятельности.

УК-10.3.1 Слабо владеет навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.

УК-10.3.2 Владеет в достаточной степени навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.

УК-10.3.3 Владеет в полном объеме навыками организации собственной профессиональной деятельности с учетом экономических процессов и требований финансового учета.

**УК-11** Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению

УК-11.1. Знает: основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.

УК-11.1.1 Слабо знает основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.

УК-11.1.2 Знает в достаточном для осуществления

<p>УК-11.2. Умеет: противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p>	<p>профессиональной деятельности основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.1.3 Знает в полном объеме основы антикоррупционного законодательства Российской Федерации; формы проявления коррупционного поведения.</p>
<p>УК-11.3. Владеет: навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>	<p>УК-11.2.1 Умеет недостаточно эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.2 Умеет достаточно эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.2.3 Умеет эффективно противодействовать коррупционному поведению; организовывать собственную профессиональную деятельность, исключая возможность коррупционного поведения.</p> <p>УК-11.3.1 Слабо владеет навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p> <p>УК-11.3.2 Владеет в достаточной степени навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>

			<p>УК-11.3.3 Владеет в полном объеме навыком определения форм проявления коррупционного поведения; способами противодействия коррупционному поведению.</p>
<p><b>ОПК-1</b> Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>		<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в</p>	<p>ОПК-1.1.1. Имеет общее представление о строении языковой системы и подходах к ее описанию и об общих закономерностях функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.1.2. Знает общие структурные и функциональные характеристики изучаемых языков и основные подходы к их описанию</p> <p>ОПК-1.1.3. Знает методы описания и основные характеристики изучаемых языков на фонологическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях и особенности функциональных стилей.</p> <p>ОПК-1.2.1. Неуверенно использует знания о структуре языка и о закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.2. Использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста.</p> <p>ОПК-1.2.3. В полной мере использует знания о структуре языка и об основных закономерностях функционирования языковых единиц при анализе текста</p>



		<p>ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>	<p>ОПК-1.3.1. В целом владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.2. В достаточной степени владеет навыком лингвистического анализа текста.</p> <p>ОПК-1.3.3. Уверенно и с достаточной степенью полноты осуществляет лингвистический анализ текста.</p>
<b>ОПК-5</b>	<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p>	<p>ОПК-5.1.1 Знает общие принципы использования современных информационных технологий, способы использования систем автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>ОПК-5.1.2 Знает принципы организации современных информационных систем, используемых в переводческой деятельности, их достоинства и недостатки.</p> <p>ОПК-5.1.3 Знает способы преодоления недостатков систем автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>ОПК-5.2.1 Умеет на достаточном уровне использовать поисковые системы Интернет и системы автоматического перевода для решения профессиональных задач; осуществлять поверхностное</p>

ОПК-5.3. Владеет:  
навыком  
использования  
информационных  
технологий для  
решения задач  
профессиональной  
деятельности.

постредактирование машинного  
перевода.

ОПК-5-2.2 Умеет на высоком  
уровне осуществлять  
информационный поиск в сети  
Интернет, использовать системы  
автоматизированного перевода  
для решения профессиональных  
задач, осуществлять  
постредактирование машинного  
перевода.

ОПК-5.2.3 Умеет на высоком  
уровне осуществлять глубокое  
постредактирование машинного  
перевода.

ОПК-5.3.1 Владеет достаточно  
развитым навыком  
осуществления  
информационного поиска в сети  
Интернет; использования систем  
автоматического перевода и  
последующего  
постредактирования машинного  
перевода.

ОПК-5.3.2 Владеет развитыми  
навыками использования систем  
автоматизированного перевода и  
систем автоматического  
перевода; развитым навыком  
постредактирования машинного  
перевода.

ОПК-5.3.3 Владеет на высоком  
уровне навыком  
информационного поиска в сети  
Интернет, навыком  
использования систем  
автоматизированного перевода и  
постредактирования машинного  
перевода.

**ПК-5** Способен применять  
методы научных  
исследований в  
профессиональной

ПК-5.1. Способен  
использовать методы  
научных исследований;  
находить основные

ПК-5.1.1. Недостаточно корректно  
и неполно использует методы  
научных исследований; не  
использует в полной мере

деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения

источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.

ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов

ПК-5.3. Владеет навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.

источники научной информации; допускает нарушения правил библиографического описания источников.

ПК-5.1.2. Методы научных исследований используются достаточно корректно и полно; используется достаточное количество источников научной информации; нарушения правил библиографического описания источников немногочисленны.

ПК-5.1.3. Методы научных исследований используются корректно и полно; используется большое количество источников научной информации, в том числе на иностранных языках; нарушения правил библиографического описания источников отсутствуют.

ПК-5.2.1. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения не отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа отсутствуют или некорректны.

ПК-5.2.2. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается достаточной глубиной; выводы на основе проведенного анализа достаточно обоснованы.

ПК-5.2.3. Анализ материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения отличается значительной глубиной; выводы

на основе проведенного анализа вполне обоснованы.

ПК-5.3.1. Результаты собственного исследования не отличаются полнотой, представлены недостаточно логично, имеются нарушения правил оформления текста.

ПК-5.3.2. Результаты собственного исследования отличаются достаточной полнотой, представлены достаточно логично, имеются немногочисленные нарушения правил оформления текста.

ПК-5.3.3. Результаты собственного исследования отличаются полнотой, представлены логично, нарушения правил оформления текста отсутствуют.

**Примечание:** В шифре дескрипторов последняя цифра 1 относится к пороговому уровню, последняя цифра 2 относится к высокому уровню, последняя цифра 3 относится к повышенному уровню.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)						
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Объем в часах	Компетенции	Литература	Примечание
	<b>Раздел 1. Написание выпускной квалификационной работы</b>	<b>10/5</b>	<b>108</b>	<b>УК-1, УК-2, УК-3, УК-6, УК-7, УК-8, УК-9, УК-10, УК-11, ОПК-1, ОПК=5, ПК-5</b>	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39	
1.1	Консультация 1. Организация научного исследования и оформление его результатов		2	//-//-//	//-//-//	
1.2	Консультация 2. Основы информационного поиска в рамках научного исследования. Правила библиографического описания выходных данных научных работ		2	//-//-//	//-//-//	
	Самостоятельная работа		104	//-//-//	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1 – Л2.39	Конкретные виды работы, поручаемые

						студенту, определяются научным руководителем
--	--	--	--	--	--	---

<b>5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ</b>	
<b>5.1. Контрольные вопросы и задания</b>	
Типовые задания:	
6. Сделайте обзор литературы по теме научного исследования.	
7. Проведите анализ практического материала.	
8. Оформите результаты анализа практического материала.	
9. Сформулируйте выводы на основе обзора теоретических работ и анализа практического материала.	
10. Оформите Список литературы.	
<b>5.2. Фонд оценочных средств</b>	
Фонд оценочных средств представлен в Приложении 1	
<b>5.3. Перечень видов оценочных средств</b>	
11. Анализ полноты обзора литературы по теме научного исследования.	
12. Оценка корректности анализа практического материала.	
13. Оценка степени обоснованности сделанных выводов.	
14. Оценка правильности оформления Списка литературы	

<b>6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>			
<b>6.1. Рекомендуемая литература</b>			
<b>6.1.1. Основная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
ЛП.1	Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-товиностр.яз. 2-е изд., перераб.	М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
ЛП.2	Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a>
ЛП.3	Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a>
ЛП.4	Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П.	Иванов А.В. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение / А.В. Иванов, О.В. Петрова, Г.П. Рябов.	Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf</a>
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина.	Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a>

Л2.2	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a>
Л2.3	Базылев В.Н.	Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. —	Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a>
Л2.4	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>	Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>
Л2.5	Банман П.П., Леглер А.А., Матвеева Т.В.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Бан-ман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеева ;	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818</a>
Л2.6	Бобкова П.В.	Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ	М., 2015. - 24с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf</a>
Л2.7	Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>
Л2.8	Былинский К.И.	Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. -	М.: Флинта, 2011. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355</a>
Л2.9	Вильданова Г.А.	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a>
Л2.10	Гольев А.А.	Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский	М., 2017. - 22с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf</a>

Л2.11	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет.	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076</a>
Л2.12	Ибрагимова К.Г.	Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф. дис. ... канд. филол. наук; (	М., 2017. - 22с. - <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf</a>
Л2.13	Илюшкина М.Ю.,	Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a>
Л2.14	Исламов Р.С.	Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации): Автореф. дис. ... канд.	Кемерово, 2015. - 23с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf</a>
Л2.15	Киселева С.А.	Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) : Автореф. дис. ... канд.	М., 2015. - 18 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf</a>
Л2.16	Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208</a>
Л2.17	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056</a>
Л2.18	Курячая Е.И.	Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода	Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237696">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237696</a>
Л2.19	Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
Л2.20		Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова.	М. : Индрик, 2012. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424</a>

Л2.21	Масленникова Е.М.	Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204</a>
Л2.22	Мельник О.Г.	Мельник О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие	Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. / Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461938">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461938</a>
Л2.23	Моисеенко Л.В.	Лингвокогнитивные основы теории прецедентности :Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО	М., 2015. - 52 с. - 0-00 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf</a>
Л2.24	Нелюбин Л.Л.	Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115104">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115104</a>
Л2.25	Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер.	Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a>
Л2.26		Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. -	М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1</a> (29.12.2016)
Л2.27		Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. -	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429</a>
Л2.28	Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a>
Л2.29	Прошина З.Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456324">https://urait.ru/bcode/456324</a>
Л2.30	Родионова М.Ю.	Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО	Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf</a>



		"Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова".	
Л2.31	Савченко В.В., Акатьев Д.Ю.	Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00 <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf</a>
Л2.32	Серебрякова С.В.	Общая теория перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482</a>
Л2.33	Терехова Е.В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное	М. : Флинта, 2012. -319 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a>
Л2.34	Фролова В.П., Кожанова Л.В.	Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>
Л2.35	Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова.	Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240537">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240537</a>
Л2.36	Щетинина А.Т.	Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие	СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a>
Л2.37	Яковлев А.А.	Психолингвистические аспекты перевода : монография	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435857">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435857</a>
Л2.38	Яковлев А.А.	Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>
Л2.39	Яшин Б.Л.	Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. -	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=429211">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=429211</a>
<b>6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"</b>			
Э1	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>		

Э2	Компьютерная тестовая система Moodle <a href="https://tests.lunn.ru/">https://tests.lunn.ru/</a>
Э3	Думать вслух – материалы о переводе – <a href="http://www.thinkaloud.ru">www.thinkaloud.ru</a>
Э4	Электронный словарь «Мультитран» ( <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> )

### 6.3. Перечень программного обеспечения

6.3.1.	Microsoft Windows 7, 10
6.3.2.	Microsoft Office - Word - Excel -Access - Power Point - Outlook
6.3.3.	Adobe Acrobat Reader DC
6.3.4.	ABBYY FineReader 11
6.3.5.	Microsoft Edge
6.3.6.	Mozilla Firefox
6.3.7.	Google Chrome
6.3.8.	CorelDraw
6.3.9.	Adobe inDesign cs 6
6.3.10.	Adobe PhotoShop
6.3.11.	Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6.3.12.	ZOOM
6.3.13.	Система «Антиплагиат»
6.3.14.	1С:Бухгалтерия 8. Учебная версия
6.3.15.	Антивирус Касперского

### 6.4. Перечень информационных справочных систем

6.4.1	Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки <u>45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ</u> (уровень специалитета), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 17 октября 2016 г., № 1290, - <a href="http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/">http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/</a>
-------	--

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по

	практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«**Производственная практика (преддипломная)**» предполагает в качестве основной формы самостоятельную работу.

Самостоятельная работа проводится с целью: систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся; углубления и расширения теоретических знаний обучающихся; формирования умений использовать учебную и научную литературу; развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности; формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации; формирования профессиональных компетенций; развития исследовательских умений обучающихся.

Формы и виды самостоятельной работы обучающихся: чтение основной и дополнительной литературы - самостоятельное изучение матер по рекомендуемым источникам; работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы; работа со словарем справочником; поиск необходимой информации в сети Интернет; конспектирование источников; реферирование источников; составление обзора публикаций по теме; составление библиографии; подготовка к различным формам текущей и промежуточной аттестации (к устному опросу, коллоквиуму, групповой дискуссии, контрольному срезу, докладу, контрольной работе, написанию и защите курсовой работы, экзамену).

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов НГЛУ: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; компьютерные классы с возможностью работы в сети Интернет; учебную и учебно-методическую литературу.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию по выполнению задания на которой разъясняет цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результату работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации. Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группа обучающихся в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся. Контроль самостоятельной работы обучающихся предусматривает: соотнесение содержания контроля с целями обучения; объективность контроля; валидность контроля (соответствие предъявляемых заданий тому, что предполагается проверить).

Формы контроля самостоятельной работы: просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы преподавателем; организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; проведение устного опроса.

## 9. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В процессе преподавания дисциплины обеспечивается соблюдение следующих специальных условий:

- возможность использовать специальное программное обеспечение и специальное оборудование и позволяющее компенсировать двигательное нарушение (коляски, ходунки, трости и др.);
- предоставление возможности предкурсового ознакомления с содержанием учебной дисциплины и материалом по курсу за счёт размещения информации электронной-информационной образовательной среде Университета;
- применение дополнительных средств активизации процессов запоминания и повторения (опора на определенные и точные понятия, использование для иллюстрации конкретных примеров, применение вопросов для мониторинга понимания, разделение изучаемого материала на небольшие логические блоки, увеличение доли конкретного материала и соблюдение принципа от простого к сложному при объяснении материала);
- наличие четкой системы и алгоритма организации самостоятельных работ и проверки заданий с обязательной корректировкой и комментариями;
- увеличение доли методов социальной стимуляции (обращение внимания, апелляция к ограничениям по времени, контактные виды работ, групповые задания др.);
- обеспечение беспрепятственного доступа в специальные помещения (учебные аудитории, помещения для самостоятельной работы и др.), а также пребывания в них;
  - наличие возможности использовать индивидуальные устройства и средства, позволяющие обеспечить реализацию эргономических принципов и комфортное пребывание на месте в течение всего периода учёбы (подставки, специальные подушки и др.).

В процессе преподавания дисциплины используются адаптационные и вспомогательные технологии, такие как:

а) *технологии здоровьесбережения*: обеспечиваются соблюдением ортопедического режима (использование ходунков, инвалидных колясок, трости), регулярной сменой положения тела в целях нормализации тонуса мышц спины, профилактикой утомляемости, соблюдение эргономического режима и обеспечением архитектурной доступности среды (окружающее пространство, расположение учебного инвентаря и оборудования аудиторий обеспечивают возможность доступа в помещения и комфортного нахождения в нём).

б) *ИКТ технологии*: обеспечены возможностью применения ПК и специализированных индивидуальных компьютерных средств (специальные клавиатуры, мыши, компьютерная программа «виртуальная клавиатура» и др.).

в) *Использование возможностей электронной информационно образовательной среды Университета*:

г) *технологии индивидуализации обучения*: обеспечиваются возможностью применения индивидуальных устройств и средств, ПК, учётом темпов работы и утомляемости, предоставлением дополнительных консультаций.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья широко используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые этим заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа.

Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

Для самостоятельной работы инвалидов и лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата используются стационарные специальные технические средства: рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с альтернативными устройствами ввода информации с джойстиком компьютерным, выносными кнопками мыши, большой программируемой клавиатурой Клавинта, рабочее место пользователя с нарушением двигательных функций с адаптированной мышкой (головной), выносными кнопками мыши.

При проведении процедуры текущего контроля результатов обучения по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме)
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в электронной форме);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно). В ходе проведения промежуточной аттестации предусмотрено:

- предъявление обучающимся печатных и (или) электронных материалов в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья;
- возможность пользоваться индивидуальными устройствами и средствами, позволяющими адаптировать материалы, осуществлять приём и передачу информации с учетом их индивидуальных особенностей;
- увеличение продолжительности проведения аттестации;

– возможность присутствия ассистента и оказания им необходимой помощи (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с преподавателем).